Porównanie tłumaczeń Jana 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jak długo byłem z nimi, Ja strzegłem ich w — imieniu Twym, które dałeś Mi, i ustrzegłem, i nikt z nich [nie] zginął jeśli nie — syn — zatracenia, aby — Pismo wypełniło się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy byłem z nimi na świecie Ja strzegłem ich w imieniu Twoim które dałeś Mi ustrzegłem i nikt z nich zginął jeśli nie syn zguby aby Pismo zostałoby wypełnione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dopóki byłem z nimi, Ja zachowywałem ich w Twoim imieniu, które mi dałeś,* i ustrzegłem (ich), i żaden nie zginął,** oprócz syna zatracenia,*** **** aby się wypełniło Pismo.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy byłem z nimi, ja strzegłem ich w imieniu twym, które dałeś mi, i ustrzegłem, i nikt z nich (nie) zginął, jeśli nie syn zguby, aby Pismo wypełniło się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy byłem z nimi na świecie Ja strzegłem ich w imieniu Twoim które dałeś Mi ustrzegłem i nikt z nich zginął jeśli nie syn zguby aby Pismo zostałoby wypełnione
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dopóki z nimi byłem, Ja ich zachowywałem w Twoim imieniu, które objawiłeś przeze Mnie. Strzegłem ich tak, że żaden nie zginął, oprócz syna zatracenia, zgodnie z zapowiedzią Pisma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy byłem z nimi na świecie, ja zachowywałem ich w twoim imieniu. Strzegłem *tych*, których mi dałeś, i żaden z nich nie zginął prócz syna zatracenia, żeby się wypełniło Pismo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdym z nimi był na świecie, jam je zachował w imieniu twojem, któreś mi dał; strzegłem ich i żaden z nich nie zginął, tylko on syn zatracenia, żeby się Pismo wypełniło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdym z nimi był, jam je zachowywał w imię twoje. Któreś mi dał, strzegłem, i żaden z nich nie zginął, jedno syn zatracenia: żeby się pismo spełniło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dopóki z nimi byłem, zachowywałem ich w Twoim imieniu, które Mi dałeś, i ustrzegłem ich, a nikt z nich nie zginął z wyjątkiem syna zatracenia, aby się wypełniło Pismo.
BW	Przekład	Biblia	Dopóki byłem z nimi na świecie, zachowywałem

[1)] Twoje imię, które Mi dałeś, ὄνομα σου ᾧ δέδωκάς μοι, to Emmanuel, czyli: Bóg – Ten, który prawdziwie jest – jest z nami (<x>470 1:23</x>), lub Jezus, czyli: PAN jest ratunkiem (<x>470 1:21</x>; <x>490 1:31-32</x>).
[2)] <x>500 3:16</x>; <x>500 6:39</x>; <x>500 10:28</x>; <x>500 18:9</x>
[3)] Syn zatracenia, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, hebr. בֶּן־הָאֲבַדּוֹן (ben-ha'awaddon), czyli: straceniec.
[4)] <x>500 6:70-71</x>; <x>600 2:3</x>

	literacki	Warszawska	w imieniu twoim tych, których mi dałeś, i strzegłem, i żaden z nich nie zginął, prócz syna zatracenia, by się wypełniło Pismo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopóki byłem z nimi, strzegłem ich w Twoim imieniu, które Mi dałeś, i ustrzegłem. Nikt z nich nie zginął, z wyjątkiem syna zatracenia, aby się wypełniło Pismo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy byłem z nimi, chroniłem ich w imię Twoje, które Mi dałeś, i ich ustrzegłem. Żaden z nich się nie zagubił, poza synem zatracenia, aby wypełniło się Pismo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy byłem z nimi, ja ich zachowywałem w imieniu Twoim, które mi dałeś, i ustrzegłem ich. Żaden z nich nie zginął — z wyjątkiem owego syna zatracenia — i tak wypełniło się Pismo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dopóki byłem z nimi, opiekowałem się nimi w twoim imieniu i chroniłem tak, że nikt nie zginął oprócz tego, którego zagładę zapowiedziało Pismo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy byłem z nimi, Ja strzegłem w imię Twoje tych, których Mi dałeś. I ustrzegłem ich. Nikt z nich nie zginął oprócz syna zatracenia. Tak wypełniło się Pismo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли я був з ними [у світі], я зберігав їх у твоє ім'я, тих, що ти мені дав, - і я їх зберіг, і ніхто з них не загинув, хіба лиш син погибелі, щоб збулося Писання.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy jakościowo byłem dla siebie wspólnie z nimi, ja pilnowałem ich w wiadomym imieniu należącym do ciebie w którym trwale dałeś mi, i ustanowiłem straż, i żaden z nich nie odłączył się przez zatracenie jeżeli nie ten syn tego odłączenia przez zatracenie, aby to wiadome odwzorowane pismo zostałoby uczynione pełnym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy byłem pośród nich na świecie, ja ich zachowałem w Twoim Imieniu, które mi dałeś. Także ustrzegłem, by nikt z nich nie zginął a tylko syn potępienia, aby się wypełniło Pismo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy byłem z nimi, strzegłem ich mocą Twojego imienia, które mi dałeś, tak, czuwałem nad nimi, i ani jeden z nich nie zginął (wyjąwszy tego, który był przeznaczony do zguby, tak aby wypełnił się Tanach).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy byłem z nimi, czuwałem nad nimi ze względu na twoje imię, które mi dałeś, i ustrzegłem ich, i żaden z nich nie zginął oprócz syna zagłady, żeby się spełniło Pismo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dopóki z nimi byłem, sam ochraniałem ich mocą Twojego imienia, którą Mi dałeś. Strzegłem ich i nie zginął nikt z nich, z wyjątkiem syna zatracenia—jak przepowiedziało Pismo.